

language is the only right and successful way of teaching. Clearly, a monolingual approach can be justified in a number of cases such as teaching to a group of individuals who speak a variety of own languages, an English teacher may not know the language of the learners, preparing them to communicate in a monolingual environment or appreciate literature in the original. Meanwhile Mr Childs, who is academic dean of Katoh Lynn, an international college in Japan, says 'the blend of two languages is acceptable because it makes English comprehensible to the Japanese ear'.

In any way the phenomenon of Japanglish reflects not only how loanwords have been derived from English but it has also intended to serve as a communication tool between nations being at the same time an obstacle for this communication. To overcome this issue a new positive attitude towards Japanglish is really necessary.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЕВРОПЕЙСКОГО И БРАЗИЛЬСКОГО ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Королькова В. В., Белорусский государственный университет

Несмотря на синтаксические и морфологические различия, а также особенности употребления языковых единиц, самая существенная разница между двумя ветвями португальского языка наблюдаются именно в фонетике. Услышав, как человек говорит, мы можем сразу с уверенностью сказать, откуда он, основываясь лишь на его произношении. Для специалистов-международников очень важно уметь определять язык собеседника, поскольку это позволяет легче адаптироваться к языку, правильно воспринять информацию и иноязычную культуру, а также транслировать информацию соответственно на европейском или бразильском португальском языке (далее ПЕ и ПБ).

Одно из существенных отличий португальского европейского языка заключается в особенности произношения безударных гласных, которые в разновидности португальского языка Бразилии, гораздо более произносимы. В Португалии безударные гласные часто подвергаются редукции вплоть до полного «проглатывания» звуков. Вследствие данного явления для студентов, изучающих португальский язык, ПБ гораздо легче воспринимается на слух, в то время как ПЕ, кажется, представляет собой набор практические только согласных звуков.

Еще одной не менее значительной особенностью является произнесение фрикативных согласных звуков в середине слова перед глухими и звонкими согласными или в конце слов. Чаще всего речь идет о буквах «s» и «z», которые в зависимости от своей позиции в ПЕ читаются по-разному. Например, перед звонкими согласными «s» читается как русское «ж»: *mesmo*; в позиции между гласными читается как «з»: *básico*; в конце слова и перед глухими согласными в ходе оглушения читается как «ш»: *sapatos, monstro*. Поскольку согласный *s* очень часто употребляется в португальском языке, ввиду того, что является суффиксом множественного числа и часто завершает семемы, то для слушателя ПЕ представляется языком с огромным количеством небных согласных, что в сочетании с редуцированными и подавленными гласными дает эффект «шипения». В ПБ лишь в небольшом количестве диалектов небные согласные встречаются в том же виде, что и в ПЕ, в ПБ «s» гораздо чаще является зубным фрикативным и читается как «с». Например, ПЕ→ПБ: *lista [ʃ] →lista [s], malditos[ʃ]→malditos [s]*.

Еще одно фонетическое различие можно выявить в произношении «l» в конце слова. В ПЕ этот согласный звучит как [ʎ], в то время как в ПБ произносится как [w] в большинстве бразильских диалектов, тем самым добавляя еще один случай дифтонгов к уже существующему в португальском языке широкому списку, например ПЕ→ПБ: *mal [m'ʎ]→mal [m'aw]*.

В ПБ, когда за согласными «t» и «d» следует «i» (или «e» со звуком [i]), они палатализуются и становятся аффрикатными. В таких словах как *gente, gentil, diálogo, Diogo* эти согласные произносятся в ПБ как [tʃ] и [dʒ] соответственно, в то время как в ПЕ в данных позициях «t» и «d» будут читаться как твердое русское [т] и [д].

Буквосочетание «ou» согласно нормам ПЕ звучит как средняя гласная [o]. Исторически речь идет о дифтонге [ow], который сохраняется как таковой в диалектах северной Португалии и в большинстве бразильских диалектов.

Некоторые последовательности согласных, которые по разным причинам встречаются в словах ПЕ (например, [bs] в *absoluto* или [dm] в *administrar*), при произношении в ПБ разделяются гласным [i], который на письме не передается. В то же время появ-

ление данного звука добавляет бразильской речи певучести, что отличает ее от португальской.

После анализа различий в произношении ПЕ и ПБ можно сравнить цельные единицы речи с проведением параллели между формальным и разговорным языком.

O menino faltou ao teste de psicologia.

1. [u mi'ninu fal'to aw 'tɛʃtɨ dɨ psikulu'ziɐ] → ПЕ формальный
2. [u m'ninu fal'to aw 'tɛʃt d psiklu'ziɐ] → ПЕ разговорный
3. [u mi'ninu fal'tow aw 'tɛʃtɨ dʒi psikolo'ziɐ] → ПБ формальный
4. [u mi'ninu fal'to aw 'tɛʃtɨ dʒi psikolo'ziɐ] → ПБ разговорный

Эти наблюдения показывают функционирование системы звуков языка и его взаимосвязей, исходя из вышеприведенного анализа, можно сделать следующие выводы.

Фонетическая система португальского языка очень многогранна и находится в процессе постоянной трансформации. Ввиду значительного расхождения, которое разделяет Португалию и Бразилию, фонетика претерпевает параллельные изменения, которые иногда даже разнонаправленные. В настоящее время в ПЕ есть тенденция к уменьшению количества гласных звуков, в то время как в ПБ существует прямо противоположная тенденция к их увеличению. Именно поэтому ПЕ гораздо сложнее воспринимается студентами, это связано с тем, что представляется сложным определять значение слов и фраз в условиях редукции гласных, в то время как в ПБ речь более четкая и напевная, хорошо различимы слова и звуки, что способствует легкому восприятию этой разновидности португальского языка студентами-международниками. Принимая во внимания эту особенность в процессе обучения очень важно адаптировать студентов как к ПБ, так и к ПЕ, чтобы в будущем они смогли стать активными участниками межкультурного общения и эффективно адаптироваться к любой иностранной речи.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ. РОЛЬ АНГЛИЦИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Крель Л. А., Белорусский государственный университет,

Крель В. К., Минский государственный лингвистический университет

Глобализация — необратимое явление, представляющее видимую угрозу для всех современных языков: те из них, которые до сих пор считаются живыми, либо ведут борьбу за автономное существование, либо же находятся на грани исчезновения. Глобализация постепенно приводит французский язык, как, впрочем, и подавляющее большинство других, к диглоссии. Данный термин был разработан в 1959 г. американским лингвистом Чарльзом Альбертом Фергюсоном, одним из основателей социолингвистики. Явление диглоссии отчетливо наблюдается при сравнении общего количества англицизмов и заимствований из других языков мира во французском. Так, заимствования из арабского и итальянского языков, как наиболее многочисленные, не составляют и десяти процентов (4 и 9 процентов соответственно) от общего числа заимствованных слов, в то время как количество англицизмов достигает рекордных двадцати пяти процентов.

Английскими словами и словосочетаниями в первую очередь пополняются научная и техническая лексико-семантические группы как используемые в наиболее быстро развивающихся сферах человеческой жизнедеятельности. За ними следуют: экономика, спорт, массовая культура, политика, медицина и др. Влияние англицизмов на существование и развитие французского языка столь велико, что еще в 1959 г. возник термин «*Franglais*», означающий смесь французского и английского языков и применяющийся многими франкоговорящими авторами (первым стал Рене Этьембль) с целью привлечь внимание публики на чрезмерное употребление англицизмов. Стоит отметить значительное превосходство американского варианта английского языка над британским. Как бы то ни было, англицизмы (в данном случае также будет уместен термин «американизмы») чаще всего положительно воспринимаются носителями языка, в особенности молодыми поколениями. Более того, во Франции появилась тенденция сокращать англицизмы с целью сделать заимствованные слова односложными и однозначными. Данное обстоятельство возмущает многих французских лингвистов и писателей. В своей статье «Судьба французского языка в XXI в.» член Французской академии Ален Деко писал: «Как ни странно, но для спасения французского языка очень важно навести порядок в английском языке. Ибо тот язык, который сегодня широко используется во всем мире, все меньше и меньше походит на настоящий английский».